Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Konia przygotowują na dzień bitwy, ale zwycięstwo\* pochodzi od JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Konia przygotowują na dzień bitwy, ale zwycięstwo należy do JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Konia przygotowują na dzień bitwy, ale wybawienie zależy od JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Konia gotują na dzień bitwy; ale od Pana jest wybawienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Konia gotują na dzień bitwy: ale JAHWE daje wybawienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na dzień bitwy osiodła się konia, ale zwycięstwo zależy od Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Konia przygotowują na dzień bitwy, lecz zwycięstwo zależy od Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Koń jest przygotowany na dzień bitwy, zwycięstwo jednak zależy od JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jest dzień bitwy, należy osiodłać konia, ale zwycięstwo zależy od JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Konia należy uzbroić na dzień bitwy, ale zwycięstwo zależy od Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кінь приготовляється на день війни, а поміч від Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rumak został przygotowany na dzień boju, ale zwycięstwo przychodzi od WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Konia przygotowuje się na dzień bitwy, lecz wybawienie należy do JAHWE. |

1. 1) Lub: wybawienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 20:7</x>; <x>230 33:17</x> [↑](#footnote-ref-3)